

## TRANSLITERACIÓN DEL ÁRABE

Se conservará la ortografía usual de los términos árabes ya incorporados al castellano, tales como cadí, muecín, muftí, visir, zoco, etc. Todos los demás términos, se transcribirán siguiendo el sistema detallado en el cuadro abajo indicado, acompañados de su traducción entrecomillada al interior de paréntesis. En el caso de las obras especializadas, para facilitar la lectura, podrá incluirse al final del volumen, un glosario de los términos árabes utilizados.

El plural se formará añadiendo al singular árabe una «s» en redonda y precedida de un guión (*sayyid-s*; *ḥāfiḥ-s*; *muḥtasib-s*), salvo para ciertas palabras como *‘ulamā’, qṣūr, awqāf*, cuyo uso del plural árabe es más frecuente. La *tā’ marbūṭa* se transcribirá por *a* (estado absoluto) y *at* (estado constructo).

El artículo al- únicamente lleva mayúscula al inicio de una frase. Cuando se trate de un nombre propio o del primer término de un título, se pondrá en mayúsculas exclusivamente la palabra determinada por el artículo (al-Andalus); no se tendrá en cuenta al ordenar alfabéticamente la bibliografía o el índice (al-Gazālī, por ejemplo, se indexará por la letra G).

TRANSCRIPCIÓN	LETRA ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	LETRA ÁRABE
◌◌◌ (salvo inicial)	ء	ḍ	ض
b	ب	ṭ	ط
t	ت	ẓ	ظ
ṭ	ث	◌◌◌ / ◌◌◌	ع
ŷ	ج	g	غ
ḥ	ح	f	ف
j	خ	q	ق
d	د	k	ك / ك
ḍ	ذ	l	ل
r	ر	m	م
z	ز	n	ن
s	س	h	ه
š	ش	w	و
ṣ	ص	y	ي

Vocales largas		Vocales cortas		Tanwīn		Geminación			
á / ā	أ / آ	a	ا	an	ان	ww	و	yy	ي
ī	ي	i	ي	in	ين	Diptongos			
ū	و	u	و	un	ون	aw	ا	ay	اي